8949 (12)

784

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000001

a Monsieur le Dr. Richard Lepsius

# VOYAGE
# AU OUADÂY

PAR

LE CHEYKH MOHAMMED IBN-OMAR EL-TOUNSY,
RÉVISEUR EN CHEF A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DU KAIRE;

TRADUIT DE L'ARABE PAR LE Dr PERRON,
Directeur de l'École de médecine du Kaire;
Membre de la Société asiatique de Paris et de la Société égyptiennne.

OUVRAGE ACCOMPAGNÉ DE CARTES ET DE PLANCHES
ET DU PORTRAIT DU CHEYKH,

PUBLIÉ PAR LE Dr PERRON ET M. JOMARD
Membre de l'Institut, ancien Directeur de la Mission égyptienne en France.

Ouvrage précédé d'une PRÉFACE de ce dernier, contenant des remarques historiques et géographiques,

ET FAISANT SUITE AU VOYAGE AU DÂRFOUR.

## PLANCHES.

PARIS.

CHEZ BENJAMIN DUPRAT,
LIBRAIRE DE L'INSTITUT
ET DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE,
Rue du Cloître-Saint-Benoît, 7.

ARTHUS BERTRAND,
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE,
Rue Hautefeuille, 21.

FRANCK, LIBRAIRE,
Rue Richelieu, 69.

RENOUARD, LIBRAIRE,
Rue de Tournon, 8.

GIDE ET BAUDRY, LIBRAIRES,
Rue des Petits-Augustins, 5.

1851.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000005

# VOYAGE AU OUADÂY.

## COMPOSITION DES PLANCHES.

Portrait du cheykh Mohammed Ibn-Omar El-Tounsy (en tête du volume de texte).

PLANCHE I. — Essai de carte du Ouadây.

PLANCHE II. FIG. 1. — Demeure de Sâboûn.

PLANCHE III. FIG. 2. — Aperçu de la ville de Ouârah.

PLANCHE IV. FIG. 2 *bis*. — Ville de Ouârah, capitale du Ouadây.

PLANCHE V. FIG. 3. — Dabboûz.
— 5. — Kourbâdj.
— 6. — Acrab.
— 7. — Brancard.
— 11. — Gorgerain.
— 12. — Pièce de caparaçon.
— 13. — Idem.

PLANCHE V. FIG. 14. — Sayon.
— 16. — Fers de lance.
— 17. — Idem.
— 18. — Idem.
— 19. — Idem.
— 20. — Idem.
— 21. — Idem.
— 22. — Idem.
— 23. — Idem.
— 24. — Idem.
— 24 *bis*. — Idem.
— 25. — Idem.
— 25 *bis*. — Idem
— 26. — Idem.
— 27. — Idem.
— 31. — Guerfeh.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000007

PLANCHE VI. FIG. 4. — Oreille percée.
— 8. — Bras armé.
— 9. — Idem.
— 10. — Karandjalah.
— 15. — Cheval harnaché.
— 28. — Bouclier.
— 28 *bis*. — Idem.
— 29. — Idem.
— 30. — Idem.
— 30 A. — Idem.
— 30 B. — Idem.

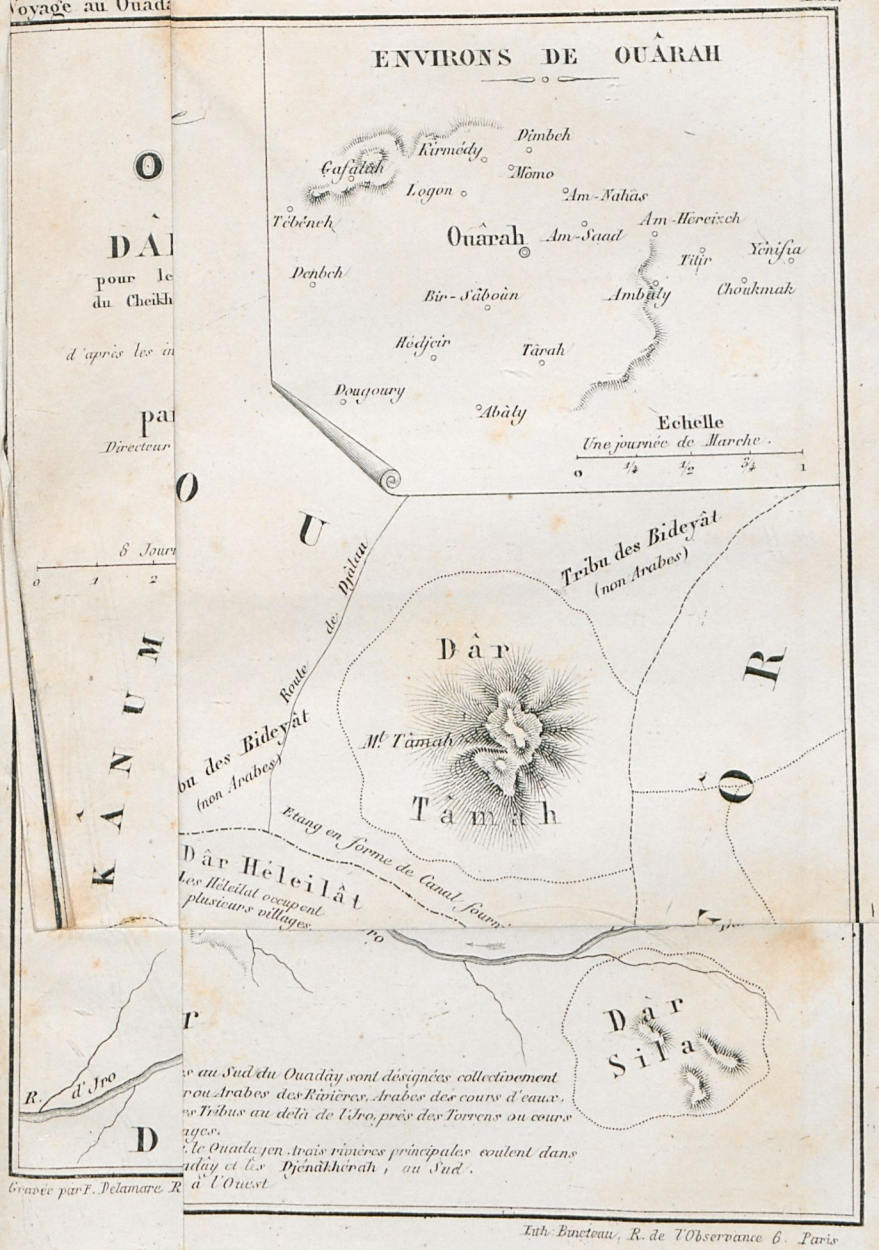
PLANCHE VII. FIG. 32. — Ouadayenne.
— 32 D. — l'am-chinga.
— 34. — Grand câdi du Ouadây.
— 35. — Le Ouadayen Ilâly.
— 36. — Autre Ouadayen.

PLANCHE VIII. FIG. 33. — Mandarâouyen.
— 37. — Barnâouyen.

PLANCHE IX. — MUSIQUE. — Chants du Ouadây, nos 1 à 8.

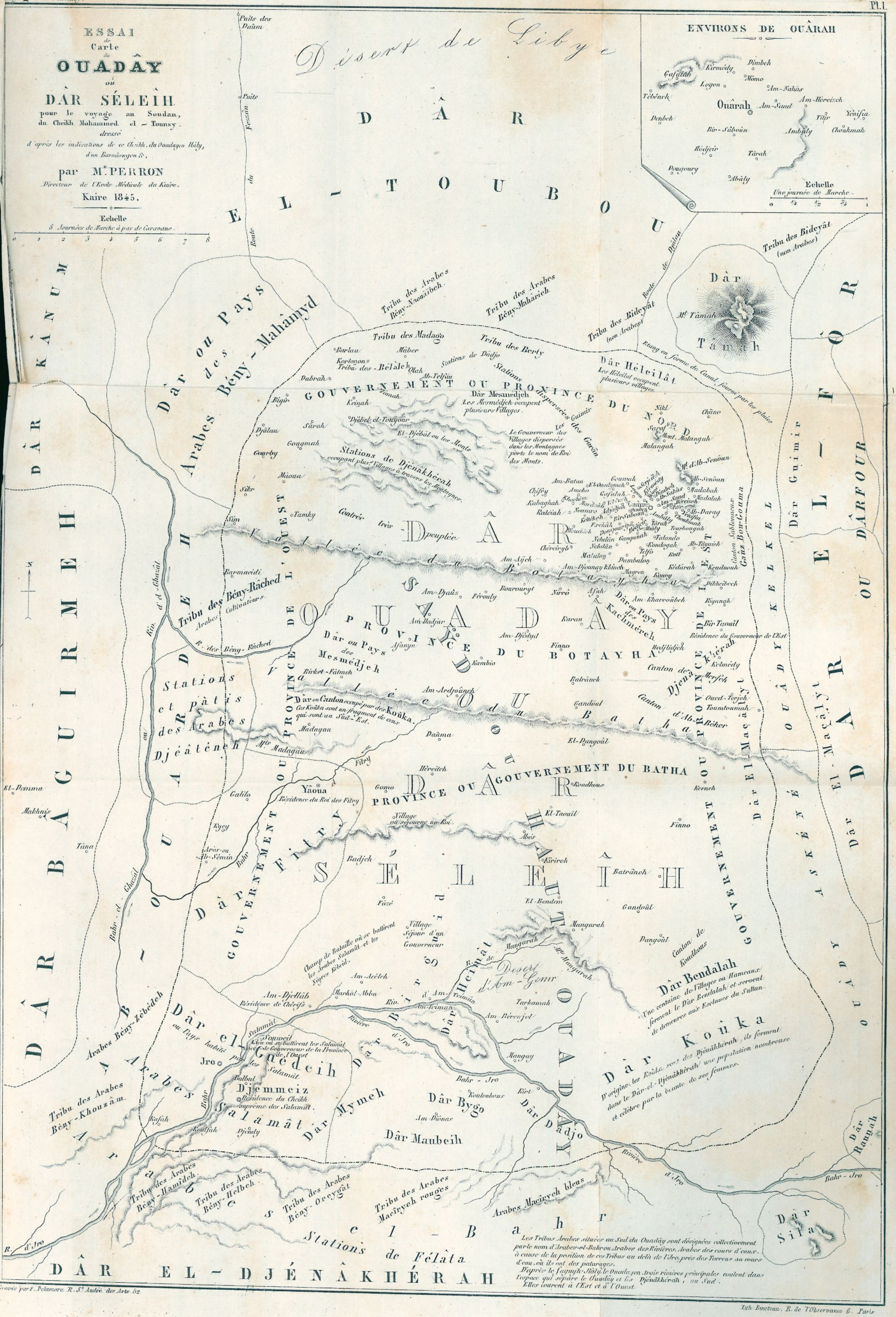
(Voyez l'*Explication des figures* dans le volume de texte, pages 739 et suiv.)

PARIS. — IMPRIMÉ PAR E. THUNOT ET Ce,
rue Racine, 26, près de l'Odéon.




Gravée par F. Delamare R

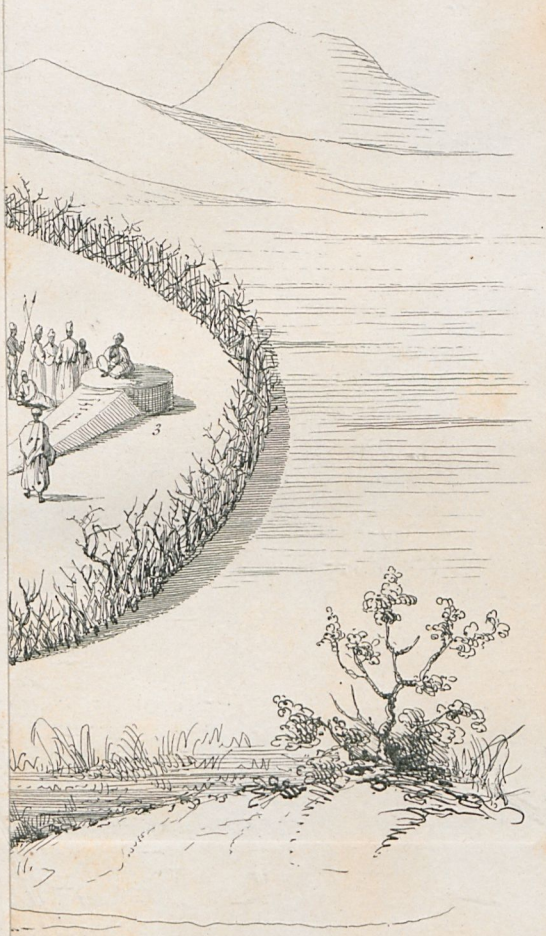
Lith. Bineteau, R. de l'Observance 6. Paris




Gravé par F. Delamare R. St André des Arts 52.

Lith Bineteau R. de l'Observance 6. Paris

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000010
DFG

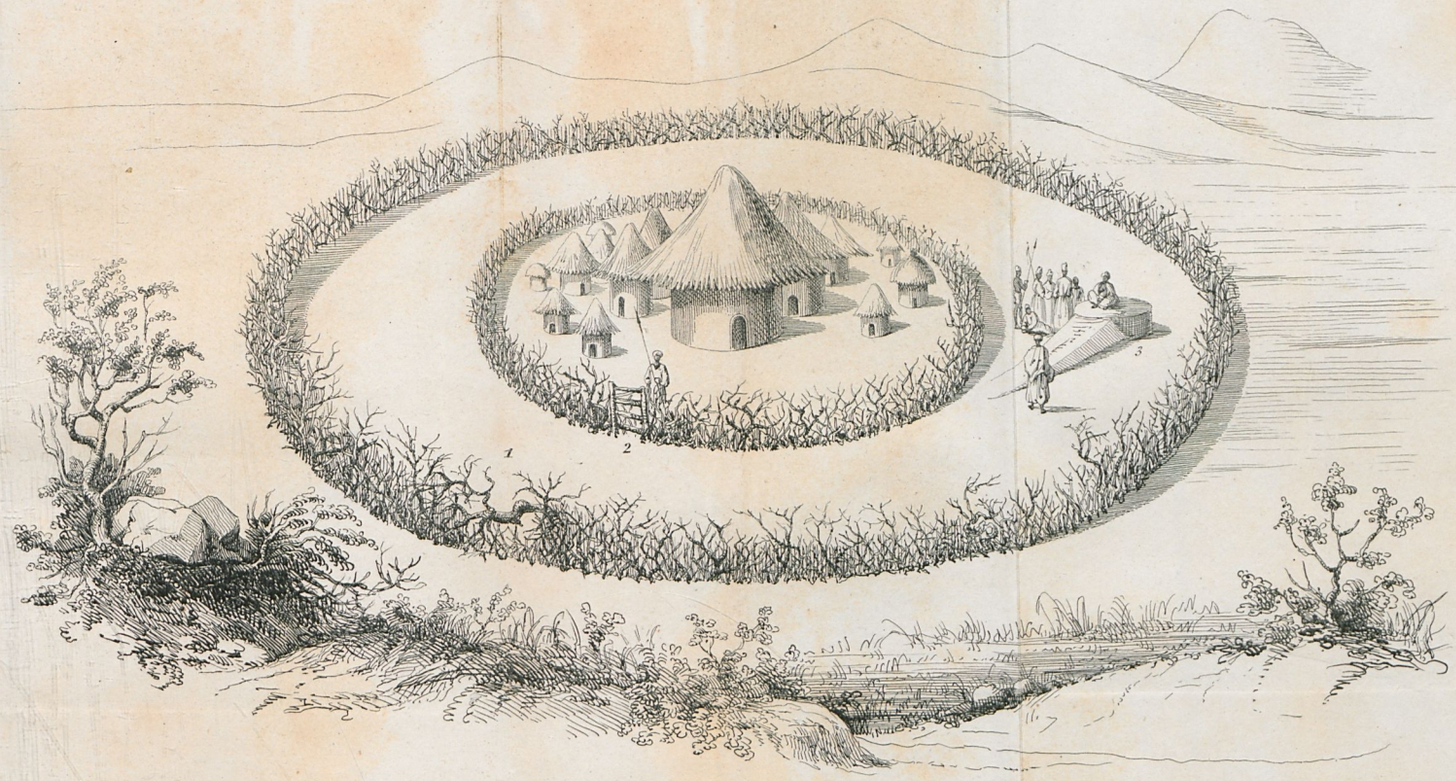


Paris. Imp. Bineteau

Dessiné par M. Machereau.

# DEMEURE DE SÂBÔUN.

*Fig. 1.*




*Demeure du Prince Sâboûn avant son avènement au Sultanat, entourée de deux enclos.*
*1. Porte de l'enclos extérieur, fermée par un tronc d'arbre renversé et avec ses branches.*
*2. Seconde porte. 3. Tirdjeh.*

*Paris. Imp. Bineteau.*

Dessiné par M. Machereau.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000014

1. Demeure de l'Agu…
2. Demeure de la Mè…
3. id. du Cād…
4. id. du précé…
5. id. du Kan…
6. id. du chér… autour de ce v…
7. Demeure de O…

A. Mosquée
B. Casr de la Justice
D. Lieu où le Sultan passe les soirées de Ramadān ou mois de jeûne.
E. Casr ou demeure particulière du Sultan.
F. Hutte dans laquelle on conserve les cuivres ou timbales du Sultan.
G. Passage praticable aux piétons seulement.
H. Une partie d'une des trois petites constructions qui servent de trésor et garde-meuble &.ª

8. Demeure du C…
9. id. d'Aly…
10. id. de l'ina…
11. Place du Sulta…
12. Place des Ul…
13, 14, 15, 16. Les 4 …
17. Huttes des Eun…
18. 18. id.

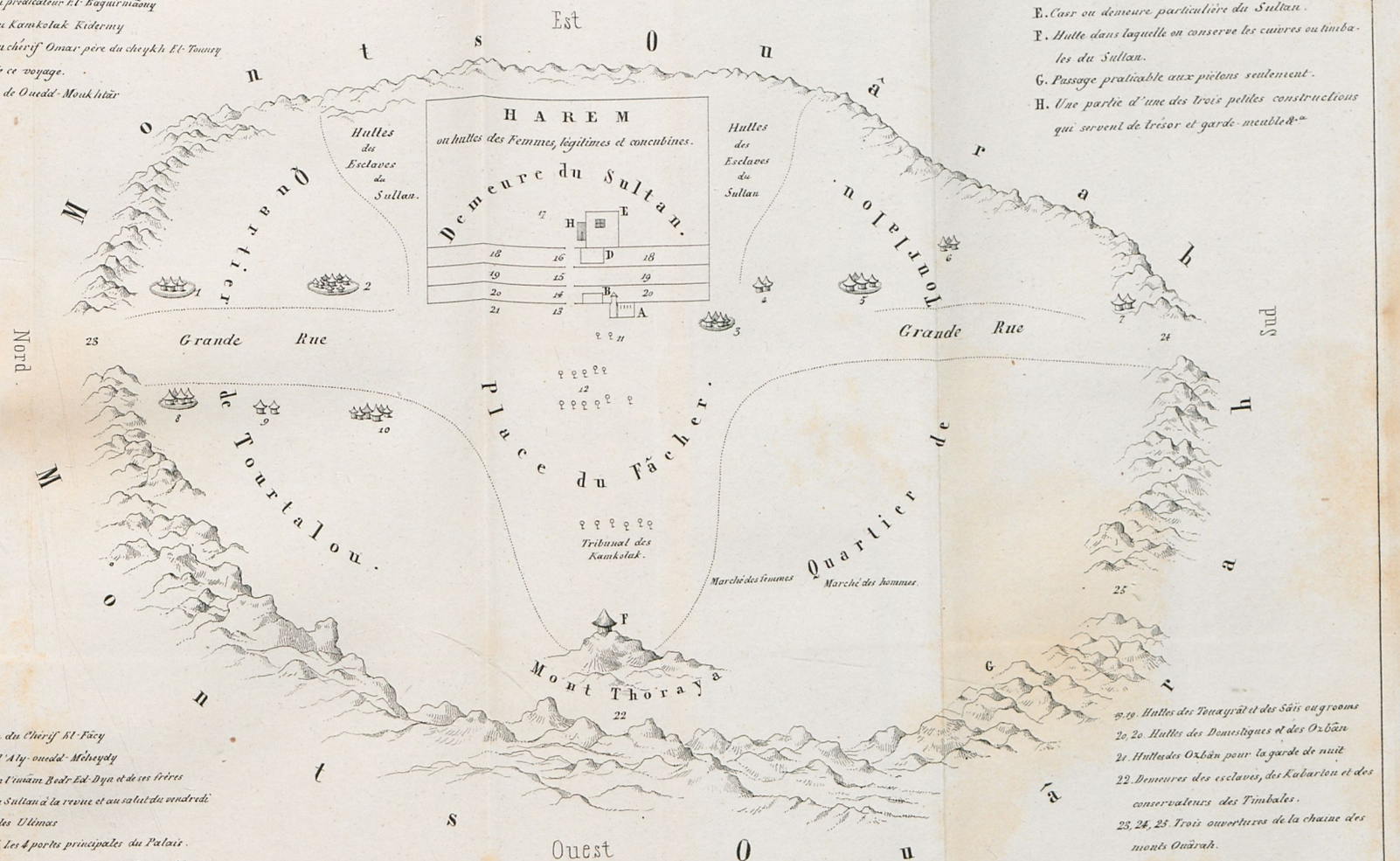
19, 19. Huttes des Touayrāt et des Sāis ou grooms
20, 20. Huttes des Domestiques et des Ozbān
21. Huttes des Ozbān pour la garde de nuit
22. Demeures des esclaves, des Kabarlou et des conservateurs des Timbales.
23, 24, 25. Trois ouvertures de la chaine des monts Ouārah.

Paris. Imp. Bineteau.

# APERÇU DE LA VILLE DE OUÂRAH

Selon le tracé original du Cheykh Moohammed El-Tounsy.

Fig. 2.



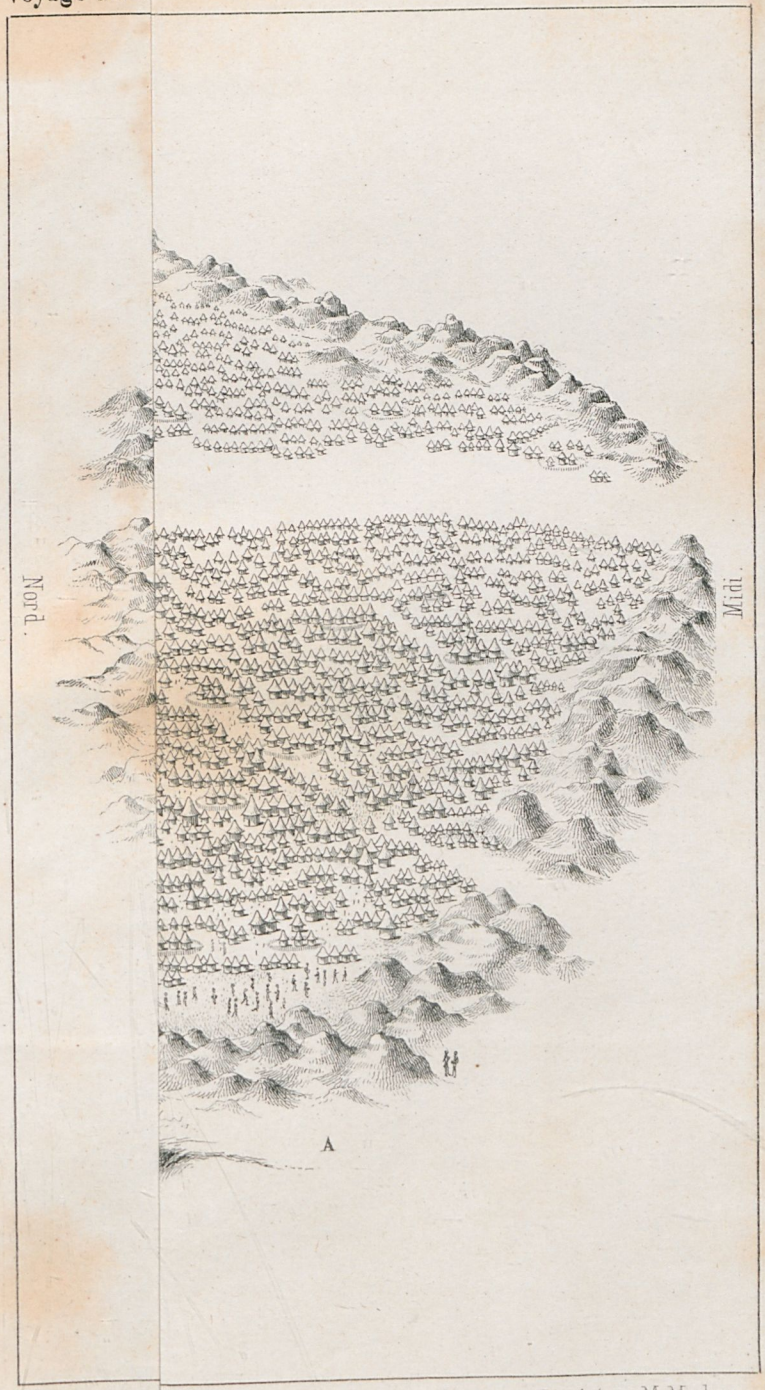

1. Demeure de l'Aguyd des Arabes El-bahr
2. Demeure de la Mômo ou mère du Sultan.
3. id. du Cady Noûr
4. id. du prédicateur El-Bâguirmâouy
5. id. du Kamkolak Kidermy
6. id. du chérif Omar père du cheykh El-Tounsy auteur de ce voyage.
7. Demeure de Ouedâd-Moukhtâr

A. Mosquée
B. Casr de la Justice
D. Lieu où le Sultan passe les soirées de Ramadân ou mois de jeûne.
E. Casr ou demeure particulière du Sultan.
F. Hutte dans laquelle on conserve les cuivres ou timbales du Sultan.
G. Passage praticable aux piétons seulement.
H. Une partie d'une des trois petites constructions qui servent de trésor et garde-meuble.

8. Demeure du Chérif El-Fâcy
9. id. d'Aly-ouedâd-Mélneydy
10. id. de l'imâm Bedr-Ed-Dyn et de ses frères
11. Place du Sultan à la revue et au salut du vendredi
12. Place des Ulémas
13, 14, 15, 16. Les 4 portes principales du Palais.
17. Huttes des Eunuques et des jeunes Touayrât
18, 18. id.
19, 19. Huttes des Touayrât et des Sâis ou grooms
20, 20. Huttes des Domestiques et des Orbân
21. Huttes des Orbân pour la garde de nuit
22. Demeures des esclaves, des Kabarlou et des conservateurs des Timbales.
23, 24, 25. Trois ouvertures de la chaine des monts Ouârah.

Paris Imp. Bineteau.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000018

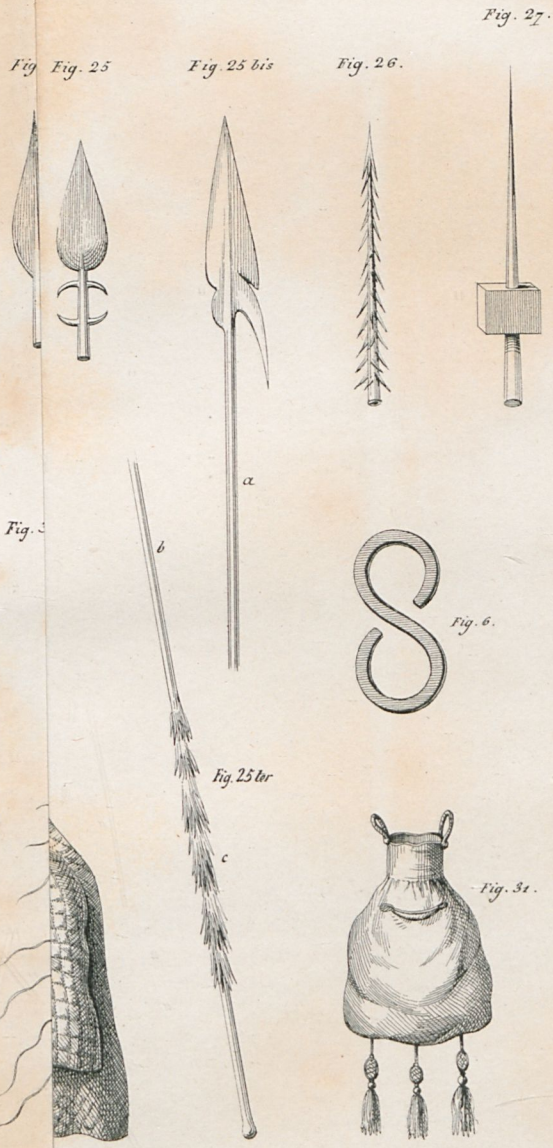



Paris, Imp. Bineteau. Dessiné par M. Machereau.

*Fig. 2 bis.*

VILLE DE OUÂRAH Capitale du Ouadây.

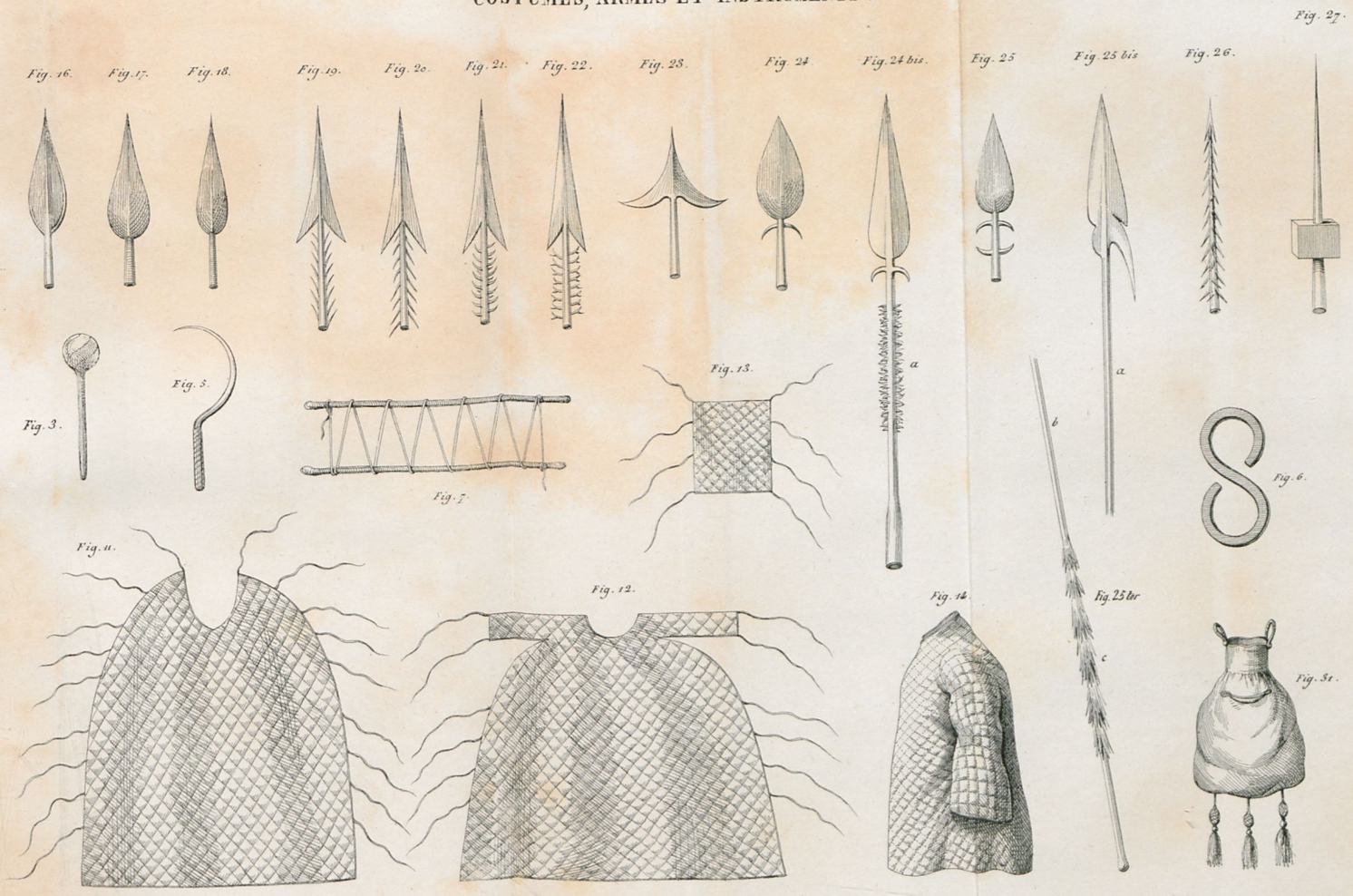
Dessiné par M. Machereau.
Paris. Imp. Bineteau.




Paris. Imp. Bineteau.

Dessiné par M. Machereau.

# COSTUMES, ARMES ET INSTRUMENTS.

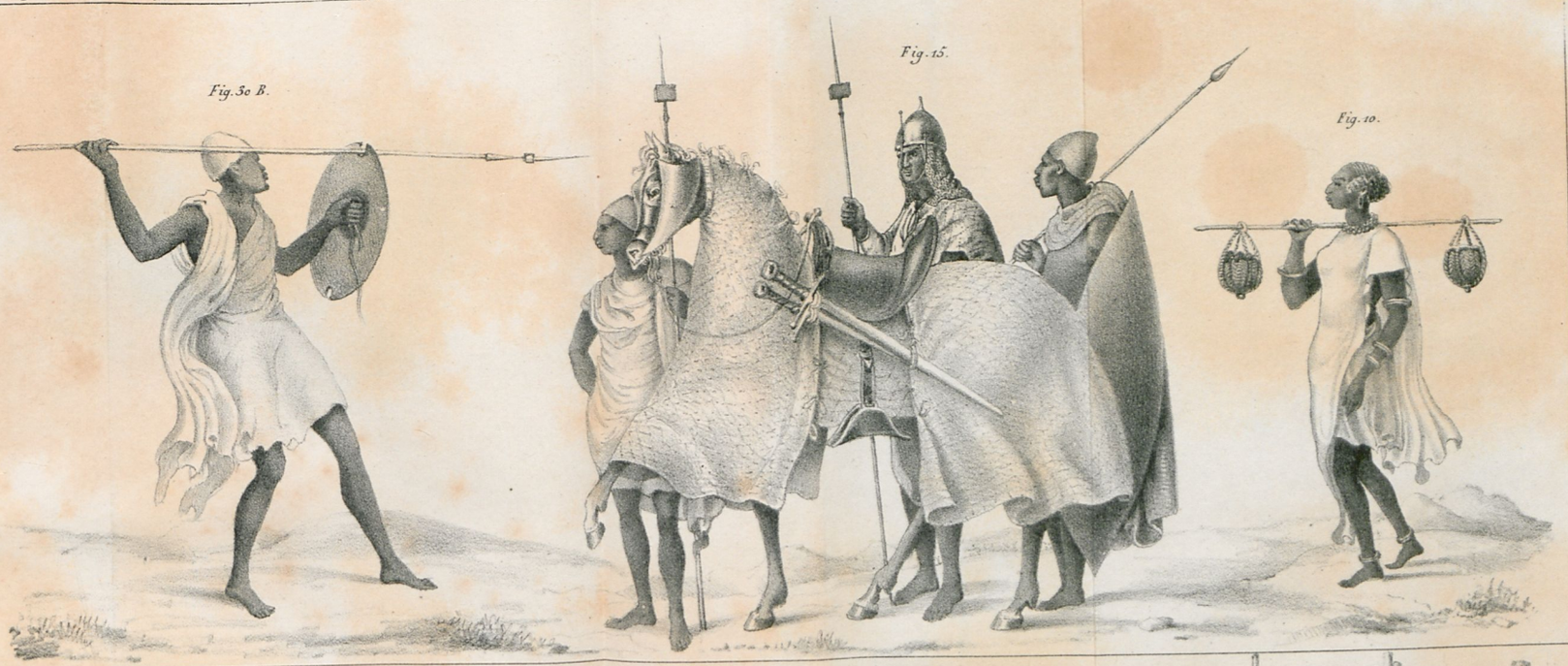


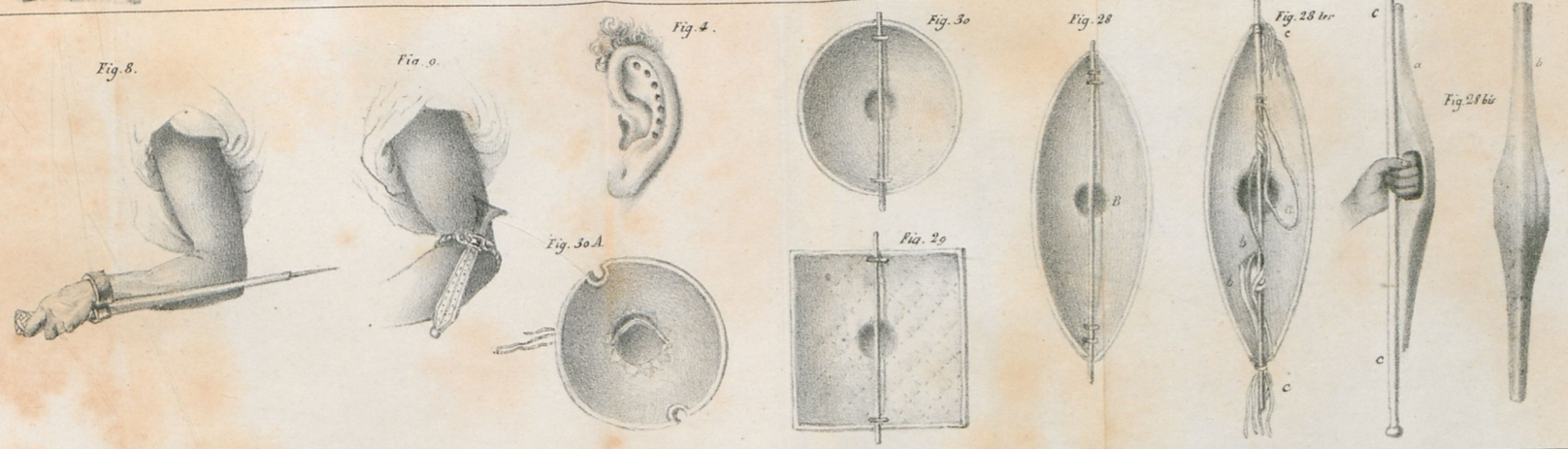

Paris. Imp. Bineteau.

Dessiné par M. Machereau.

Paris. Imp. Bineteau

Vaillant Lit




Paris. Imp. Bineteau. Dessiné par Mr Machereau. Vaillant Lit.

Fig. 34

Fig. 35.

Fig. 32 D.

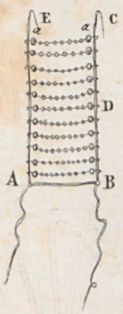



Fig. 32

Fig. 36.

Paris. imp. Bineteau.

Llanta Lith.

Dessiné par Mr. Machereau.

32. Femme Ouadâyenne coiffée de l'Ab-ebinga.
32. D. l'Ab-ebinga.
34. Le Faguyb Delyl grand Cadi du Ouadây
35 Le Faguyb-laly de Ouárab.
36. Ouadâyen de la Prov. du Barbab.

Fig. 33.

Paris. Imp. Bmeleau.

Mandaraâouy.

Fig. 37.

Barnâouy.

Dessiné par Mr Machereau.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000035

CHANT. Nº 1.

é wa iê tou roul é la la sabanghé

ya in tély ei lona non far san dio lo

CHANT. Nº 2.

iiha ra.

CHANT. Nº 6.

Taûr el-dja

boà é doûr el dem yété rech rech béih

CHANT. Nº 3.

m to-ça-lô chout koum to-ça-

ye h chout koum to-ça-lo. (1)

CHANT. Nº 4.

é e y-ô eb-né El

nnas gué-fé a-na râ-cy na-ouei. (1)



Paris. Imp. Bineteau.

# CHANTS DU OUADÂY.

CHANT. N° 1.

Gam bou ly ly in ga bia waya wa

ya in ga bia wa ya wa ya wa ya in ga bia.

CHANT. N° 2.

lô yà lô lo ka li bò gam djer

boà djé ny ka li bô non dé yé ga ba lan di o ké.

CHANT. N° 3.

Lo yé sy di lô djé gui lo ya do wei de

ye in da wa do in ba ra dé yé.

CHANT. N° 4.

O_nnas dio ba in kel boâ O

nnas di o keih kel boa yé kel boa.

CHANT. N° 5.

Lel lé lel lé wa iê tou roul é la la sabanghé

réh non sy bi nô deïn tély ei lona non far san dio lo

farsa lo non guiba ra.

CHANT. N° 6.

Taûr el_dja

mous wa rad el_meih yé dôur el dem yété rech rech béih

CHANT. N° 7.

Chout koum to_ça_lô chout koum to_ça_

lô lé khdey_rah chout koum to_ça_lo. (1)

CHANT. N° 8.

Yo ba né e y_ô eb_né El

leyl bo_bé dâr for gué_fé a_na râ_cy na_ouei. (1)

Paris. Imp. Bineteau.

(1) *L'Explication des Chants N° 7 et N° 8, est à la fin de l'explication des Figures ; ils ne sont pas cités dans le courant du livre.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000038

# INSTRUCTION PRIMAIRE.

**Arithmétique élémentaire**, ou Tableaux d'arithmétique composés selon les principes et assujettis aux procédés de l'enseignement mutuel; accompagnés d'un Manuel explicatif pour servir à l'intelligence des tableaux et pour en diriger l'emploi; par M. JOMARD, président honoraire de la Société pour l'instruction primaire. Ouvrage adopté par la Société et par le Conseil d'instruction primaire établi par M. le préfet de la Seine pour l'usage des Écoles élémentaires. 3e édition. Un vol. in f°, 95 feuilles *in-plano*. 1843.

**Arithmétique élémentaire** assujettie au système et aux procédés de l'enseignement mutuel; applicable à tous les modes d'enseignement; par M. JOMARD, etc. Ouvrage adopté par le Conseil royal d'instruction publique. Un vol. in-8°.

**Nouveaux Tableaux de lecture** assujettis au système et aux procédés de l'enseignement mutuel, spécialement composés pour les Écoles dans lesquelles on suit cette méthode, et applicables aux autres modes d'enseignement; par M. JOMARD..... Ouvrage autorisé par le Conseil royal de l'instruction publique, adopté par le Comité central d'instruction primaire pour les Écoles de la ville de Paris. 6e édition. Un vol. in-f°, 85 feuilles *in-plano*. 1849.

**Nouveaux Tableaux de lecture** assujettis au système et aux procédés de l'enseignement mutuel, et applicables aux autres modes d'enseignement; par M. JOMARD..... Ouvrage adopté par le Conseil royal de l'instruction publique. Un vol. in-8°.

**Discours sur la vie et les travaux de B. Wilhem**, prononcé à l'assemblée générale de la Société pour l'instruction élémentaire, par M. JOMARD; avec un portrait et une note historique sur l'introduction du chant dans les Écoles de France. In-8°.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000041

# GÉOGRAPHIE ET VOYAGES.

**Galerie Ethnographique et Iconographique égyptienne**, ou Suite de portraits représentant des Orientaux de différentes races, publiés à l'occasion des réformes introduites en Égypte par le vice-roi Mohammed-Aly et de la mission adressée en France par ce prince en 1826 ; par M. JOMARD, membre de l'Institut, ancien directeur de la Mission égyptienne en France, membre correspondant des Académies royales de Berlin, Naples, Turin, Madrid. (PREMIÈRE PARTIE, *sous presse*.) Un vol. in-f°.

## OUVRAGES DU MÊME AUTEUR.

**Voyage à l'oasis de Thèbes** et dans les déserts situés à l'orient et à l'occident de la Thébaïde, fait pendant les années 1815, 1816, 1817 et 1818, par M. Frédéric CAILLIAUD; publié et rédigé par M. JOMARD, membre de l'Institut, correspondant de l'Académie des sciences de Berlin, etc., etc., accompagné de cartes et de planches et d'un recueil d'inscriptions. Deux vol. grand in-f°, texte et gravures.

**Voyage à l'oasis de Syouah**, rédigé et publié par M. JOMARD....., d'après les matériaux recueillis par M. le chevalier DROVETTI, consul général de France en Égypte, et par M. Frédéric CAILLIAUD, pendant leurs voyages dans cette oasis en 1819 et en 1820. Un vol. grand in-f°.

**Remarques et recherches géographiques** sur le Voyage de M. CAILLIÉ dans l'Afrique centrale, par M. JOMARD, etc., comprenant l'analyse de la carte itinéraire et de la carte générale du Voyage, rédigées par le même; suivies des Vocabulaires, des Itinéraires et de Notes sur plusieurs points d'histoire naturelle et de géographie. Un vol. in-8°.

**Notice géographique sur le pays de Nedjd**, ou Arabie centrale, accompagnée d'une carte; suivie de Notes sur l'histoire de l'Égypte sous Mohammed-Aly; par M. E. J. D. L. Un vol. in-8°.

**Études historiques et géographiques sur l'Arabie**, accompagnées d'une carte de l'ASYR et d'une carte générale de l'Arabie; suivies de la relation du voyage de Mohammed-Aly dans le Fazoql; avec des observations sur l'état des affaires en Arabie et en Égypte; par M. JOMARD..... Un vol. in-8°.

**Lettre à M. Ph. Fr. de Siebold** sur les Collections ethnographiques. Brochure in-8°.

**De la Collection géographique** créée à la Bibliothèque nationale; examen de ce qu'on a fait et de ce qui reste à faire pour compléter cette création et la rendre digne de la France. In-8°.

**Seconde Note sur une pierre gravée** trouvée dans un ancien tumulus américain, et, à cette occasion, sur l'idiome libyen; lue à l'Académie des inscriptions et belles-lettres. In-8°.

---

PARIS. — IMPRIMÉ PAR E. THUNOT ET Ce,
RUE RACINE, 26, PRÈS DE L'ODÉON.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000042

De 8969

D

ULB Halle
001 067 206
3/1

Nur für den Lesesaal

56

(112)

78.6

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000045

à Monsieur le Dr. Richard Lepsius

# VOYAGE
# AU OUADÂY

PAR

LE CHEYKH MOHAMMED IBN-OMAR EL-TOUNSY,
RÉVISEUR EN CHEF A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DU KAIRE;

TRADUIT DE L'ARABE PAR LE Dr PERRON,
Directeur de l'École de médecine du Kaire;
Membre de la Société asiatique de Paris et de la Société égyptiennne.

OUVRAGE ACCOMPAGNÉ DE CARTES ET DE PLANCHES
ET DU PORTRAIT DU CHEYKH,

PUBLIÉ PAR LE Dr PERRON ET M. JOMARD
Membre de l'Institut, ancien Directeur de la Mission égyptienne en France.

Ouvrage précédé d'une PRÉFACE de ce dernier, contenant des remarques historiques et géographiques,

ET FAISANT SUITE AU VOYAGE AU DÂRFOUR.

## PLANCHES.

PARIS.

CHEZ BENJAMIN DUPRAT,
LIBRAIRE DE L'INSTITUT
ET DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE,
Rue du Cloître-Saint-Benoît, 7.

ARTHUS BERTRAND,
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE,
Rue Hautefeuille, 21.

FRANCK, LIBRAIRE,
Rue Richelieu, 69.

RENOUARD, LIBRAIRE,
Rue de Tournon, 8.

GIDE ET BAUDRY, LIBRAIRES,
Rue des Petits-Augustins, 5.

1851.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-86392/fragment/page=00000047